

Terminología básica de conservación y restauración del Patrimonio Cultural. Español – Inglés – Francés

Ana M^a Calvo Manuel, Silvia García Fernández-Villa, Isabel García Fernández, Ana M^a Macarrón Miguel

1.- PATRIMONIO CULTURAL		
ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
patrimonio cultural	cultural heritage	patrimoine culturel
patrimonio cultural tangible	tangible cultural heritage	patrimoine culturel matériel
patrimonio cultural intangible	intangible cultural heritage	patrimoine culturel immatériel
patrimonio natural	natural heritage	patrimoine naturel
bien cultural	cultural object	bien culturel
colección	collection	collection
museo	museum	musée
valor	value	valeur
interés patrimonial	significance	intérêt patrimonial
autenticidad	authenticity	authenticité
contexto	context	contexte

2.- ESTADO Y DAÑOS		
ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
estado	condition	état
indicador de deterioro	decay indicator	indicateur de dégradation
ambiente	environment	environnement
integridad	integrity	intégrité



envejecimiento	ageing	vieillissement
inestabilidad	instability	instabilité
estabilidad mecánica	mechanical stability	stabilité mécanique
estabilidad química	chemical stability	stabilité chimique
forma de alteración	deterioration pattern	figures d'altération
producto de alteración	alteration product	produit d'alteration
defecto	defect	défaut, malfaçon
deterioro	deterioration, decay	détérioration
daño, lesión	damage	domage, altération
daño mecánico	mechanical damage	dégât mécanique, arrachement
biodeterioro, bioalteración	biodeterioration	biodégradation
desintegración, alteración física	physical alteration	désintégration
descomposición, alteración química	decomposition, chemical alteration	décomposition
erosión	erosion	érosion
abrasión	abrasion	abrasión
suciedad	dirt, soiling	salissure
pátina	patina	patine
pátina natural, pátina de envejecimiento	natural patina, ageing patina	patine naturelle, patine
pátina artificial, patinadura	patination, artificial patina	patine artificielle
pátina biológica, biopátina, p. biogénica	biological patina	patine biologique
grafiti	graffiti	graffiti
pintada	painted slogan, graffiti	slogan peint, graffiti
craquelado, red de microfisuras	craquelure, crack network	craquelure



cuarteado, red de fracturas agrietamiento	craquelure, crazing Cracking, fissuring	craquelure, fendillement fissuration
laguna, faltante, pérdida de elemento	missing part, lacuna, loss	lacune, partie manquante, manque

3.-CONSERVACIÓN EN GENERAL

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
conservación	conservation, conservation-restoration	conservation, conservation-restauration
conservación preventiva	preventive conservation	conservation préventive, mesures de prévention
conservación curativa	remedial conservation	conservation curative, interventions curatives
restauración	restoration	restauration
reversibilidad	reversibility	réversibilité
re-tratabilidad	re-treatability	re-traitabilité
compatibilidad	compatibility	compatibilité
durabilidad	durability	durabilité

4.-EXAMEN, PLANIFICACIÓN Y DOCUMENTACIÓN

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
gestión de una colección	collection management	gestion de collection
planificación de la conservación	conservation planning	programme de la conservation-restauration
investigación	investigation, research	investigation
inspección del estado de conservación	condition survey	évaluation de l'état
informe del estado de conservación	condition report	constat d'état, rapport d'évaluation de l'état
diagnóstico	diagnosis	diagnostic

propuesta de intervención documentación	conservation proposal documentation	proposition d'intervention, préconisations documentation
--	--	---

5.-CONSERVACIÓN PREVENTIVA

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
mantenimiento	maintenance	entretien
cuidado de una colección	collection care	entretien d'une collection, suivi d'une collection, soin d'une collection
control ambiental	environmental control	maîtrise de l'environnement, contrôle de l'environnement
monitorización	monitoring	suivi de l'état de conservation, monitoring, surveillance
evaluación de riesgos	risk assessment	appréciation des risques
plan de prevención de riesgos	emergency preparedness	plan de prévention des risques

6.-CONS. CURATIVA Y RESTAURACIÓN

ESPAÑOL	INGLÉS	FRANCÉS
tratamiento	treatment	traitement
tratamiento de conservación en masa	mass conservation treatment	traitement de masse en conservation-restauration
limpieza	cleaning	nettoyage
desbarnizado	varnish removal	dévernissage
consolidación	consolidation	consolidation
fijación	fixation	refixage
recomposición, anastilosis	reassembly	réassemblage, remontage, anastylose
reconstrucción	reconstruction	reconstitution, restitution



UNIVERSIDAD
COMPLUTENSE
MADRID

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente 2014

reintegración	reintegration, inpainting	réintégration
retoque	retouch, inpaint	retouche
repinte	overpaint	repeint
repolicromía	overpaint	repeint, repolychromie
rehabilitación	rehabilitation	réhabilitation
renovación	renovation	rénovation
reparación	repair	réparation